

翻字翻訳『滿漢類書・字尾類』

(合冊版)

竹越 孝

<初出一覧>

- | | |
|-------------------|---------------------------|
| 翻字翻訳『滿漢類書・字尾類』(1) | 『KOTONOHA』第18号(2004.5.23) |
| 翻字翻訳『滿漢類書・字尾類』(2) | 『KOTONOHA』第19号(2004.6.22) |
| 翻字翻訳『滿漢類書・字尾類』(3) | 『KOTONOHA』第20号(2004.7.22) |

発行：古代文字資料館（愛知県立大学E511 研究室内）

museum@for.aichi-pu.ac.jp
<http://www.aichi-pu.ac.jp/for/museum/>

2004年8月

翻字翻訳『滿漢類書・字尾類』(1)

竹越 孝

<凡例>

- 本稿は、桑額 Sangge 輯『滿漢類書』Man han lei šu bithe の卷三十二に収められる「字尾類」Hergen i uncehen i hacin の全文を翻字し、日本語訳を付した資料である。
- 『滿漢類書』の底本には、清康熙三十九年(1700)の自省齋刊本(天理図書館蔵)を用いた。同書の封面框外には「康熙庚辰年新刊」と横書され、框内には右より「自省齋編輯」、「滿漢類書」、「本齋藏板」と縦書される。また、滿漢合集形式による序の漢文末尾には「康熙三十九年庚辰冬月穀旦山西巡撫七品筆帖式前起居注收掌官桑額謹序」とある。
- 『滿漢類書』は全八本八冊、三十二卷よりなる滿漢対訳の辞書(語彙集)である。その細目は以下の通り：
 - 第一本：天類(卷一)、歳時類(卷二)、地類(卷三)、人倫類(卷四)、官職類(卷五)
 - 第二本：身體類(卷六)、人類(卷七)、文武類(卷八)
 - 第三本：人事類(卷九)、人事類(卷十)、品行類(卷十一)、劣行類(卷十二)
 - 第四本：言動類(卷十三)、城郭宮室類(卷十四)、飲食類(卷十五)
 - 第五本：服飾類(卷之六)、憂喜類(卷十七)、疾厄類(卷十八)、布帛米穀類(卷十九)、雜物類(卷二十)
 - 第六本：軍器類(卷二十一)、器用類(卷二十二)、鬼神類(卷二十三)
 - 第七本：果木類(卷二十四)、花卉菜蔬類(卷二十五)、鳥獸類(卷二十六)、馬類(卷二十七)、魚虫類(卷二十八)
 - 第八本：形容語類(卷二十九)、天然語類(卷三十)、相連語類(卷三十一)、字尾類(卷三十二)
- 「字尾類」は『滿漢類書』の最終巻にあたり、第八本の第30葉表から第37葉裏までの全8葉である(版心の葉数は各巻ではなく各本を通じて付される)。その内容は、滿洲語の動詞 gene-「行く」に全97種の「字尾」即ち語尾・接辞類を付した一種の活用表であり、それぞれについて中国語の解説が示されている。
- 本稿では「字尾類」の滿洲語・中国語を翻字するとともに、それぞれの滿洲語を形態素に分けて記述した部分と全体の日本語訳を付す。滿洲語のローマ字翻字は Möllendorff 式による。形態素の分析と用語及び日本語訳については津曲敏郎著『滿洲語入門 20 講』(大学書林、2001年)に準拠し、必要に応じて河内良弘著『滿洲語文語文典』(京都大学学術出版会、1996年)を参照した。

- [1] **gene** 此即令之意。乃可斷可續語。
動詞語幹 **gene-** 「行く」→「行け」
- [2] **gene manggi** 此去而又何之意。乃必續語。
動詞語幹 **gene-** 「行く」+接続後置詞 **manggi** 「～するや否や、～するとすぐ」
→「行くや否や」
- [3] **gene nakū** 此去而便何之意。乃轉下語。
動詞語幹 **gene-** 「行く」+接続後置詞 **nakū** 「～するや否や、～するとすぐ」→
「行くや否や」
- [4] **gene se** 此令人轉諭之意。乃直截語。
動詞語幹 **gene-** 「行く」+動詞語幹 **se-** 「言う、話す」→「行けと言え」
- [5] **genetele** 此明言無濟之意。乃即轉語。
動詞語幹 **gene-** 「行く」+連用法終点形語尾 **-tele** 「～するまで」→「行くまで」
- [6] **genecina** 此婉令之意。乃可斷可續語。
動詞語幹 **gene-** 「行く」+希求法願望形語尾 **-cina** 「～すればいいのに、～すればなあ」→「行けばいいのに」
- [7] **genekini** 此轉令之意。亦可斷可續語。
動詞語幹 **gene-** 「行く」+希求法許容形語尾 **-kini** 「～するがいい、～させておけ」→「行くがいい」
- [8] **geneme** 此方去之意。又去而未至之意。非收煞語。
動詞語幹 **gene-** 「行く」+連用法不定形語尾 **-me** 「～して、～しながら」→「行って」
- [9] **geneme ofi** 此表白之意。乃起下語。
動詞語幹 **gene-** 「行く」+連用法不定形語尾 **-me** 「～して、～しながら」+接続後置詞 **ofi** 「～なので」(<動詞語幹 **o-** 「なる、する、できる」+連用法先行形語尾 **-fi** 「～して(から)」)→「行くので」
- [10] **geneme ohode** 此擬度事後之意。乃引下語。語急。
動詞語幹 **gene-** 「行く」+連用法不定形語尾 **-me** 「～して、～しながら」+動詞語幹 **o-** 「なる、する、できる」+連体法過去形語尾 **-ho** 「～した」+与位格語尾 **-de** 「～に、～で」→「行くことになったときに」
- [11] **geneme saka** 此方一去便何之意。乃轉明語。
動詞語幹 **gene-** 「行く」+連用法不定形語尾 **-me** 「～して、～しながら」+接続後置詞 **saka** 「～するとすぐ」→「行くとすぐ」
- [12] **geneme waka oci ai** 此婉訴己情之意。乃直答語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連用法不定形語尾 *-me* 「～して、～しながら」 + 形容詞 *waka* 「～でない」 + 接続後置詞 *oci* 「～なら、～は」 (<動詞語幹 *o-* 「なる、する、できる」 + 連用法条件形語尾 *-ci* 「～するなら、～したので」) + 疑問代名詞 *ai* 「何」 → 「行かないなら何だ」

[13] *geneme bi* 此去而未止之意。乃斷而可續語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連用法不定形語尾 *-me* 「～して、～しながら」 + 動詞語幹 *bi-* 「ある、いる」終止法現在形 *bi* → 「行っている」

[14] *genefi* 此泛言去訖之意。乃斷而不截斷語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連用法先行形語尾 *-fi* 「～して (から)」 → 「行って」

[15] *genefi bi* 此去而未結之意。乃斷而可續語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連用法先行形語尾 *-fi* 「～して (から)」 + 動詞語幹 *bi-* 「ある、いる」終止法現在形 *bi* → 「行っている」

[16] *genere* 此泛言去之意。乃作句斷亦可。作節斷亦可語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法未来形語尾 *-re* 「～する (～)」 → 「行く」

[17] *genere de* 此述言去時之意。乃轉下申明語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法未来形語尾 *-re* 「～する (～)」 + 与位格語尾 *-de* 「～に、～で」 → 「行くときに」

[18] *genere jakade* 此着力之意。乃承上起下語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法未来形語尾 *-re* 「～する (～)」 + 接続後置詞 *jakade* 「～のゆえに、～のために」 (<名詞 *jaka* 「もの、ところ、あいだ」 + 与位格語尾 *-de* 「～に、～で」) → 「行くために」

[19] *genere ohode* 此擬度事後之意。乃結上起下語。語緩。

動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法未来形語尾 *-re* 「～する (～)」 + 動詞語幹 *o-* 「なる、する、できる」 + 連体法過去形語尾 *-ho* 「～した」 + 与位格語尾 *-de* 「～に、～で」 → 「行くことになったときに」

[20] *genere dabala* 此必去之意。乃直決語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法未来形語尾 *-re* 「～する (～)」 + 接続後置詞 *dabala* 「～だけ、～ばかり」 → 「行くだけだ」

[21] *genere oci* 此指實之意。乃起下語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法未来形語尾 *-re* 「～する (～)」 + 接続後置詞 *oci* 「～なら、～は」 (<動詞語幹 *o-* 「なる、する、できる」 + 連用法条件形語尾 *-ci* 「～するなら、～したので」) → 「行くなら」

[22] *genere be* 此確示之意。可斷可續語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法未来形語尾 *-re* 「～する (～)」 + 文末後置詞 *be* 「～である」 (<対格語尾 *-be* 「～を」) → 「行くのである」

[23] *genere beo* 此質問之意。乃引對語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+連体法未来形語尾 *-re* 「～する(～)」+文末後置詞 *be* 「～である」(<対格語尾 *-be* 「～を」)+疑問語尾 *-o* 「～か」→「行くのであるか」

[24] *genere deo* 此疑問之意。乃起答語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+連体法未来形語尾 *-re* 「～する(～)」+文末後置詞 *de* 「～であろう」(<与位格語尾 *-de* 「～に、～で」)+疑問語尾 *-o* 「～か」→「行くのであろうか」

[25] *genere anggala* 此與其去之意。下必以不如語應之。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+連体法未来形語尾 *-re* 「～する(～)」+接続後置詞 *anggala* 「～のみならず」→「行くのみならず」

[26] *genere biheo* 此懇求之意。乃不敢必語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+連体法未来形語尾 *-re* 「～する(～)」+動詞語幹 *bi-* 「ある、いる」+連体法過去形語尾 *-he* 「～した」+疑問語尾 *-o* 「～か」→「行くのであったか」

[27] *genere ayoo* 此虛擬語氣。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+連体法未来形語尾 *-re* 「～する(～)」+文末後置詞 *ayoo* 「～ではないか」→「行くのではないか」

[28] *genere de kai* 此指實結尾語氣。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+連体法未来形語尾 *-re* 「～する(～)」+与位格語尾 *-de* 「～に、～で」+文末後置詞 *kai* 「～なのだ、～であるぞ」→「行くのであるぞ」

[29] *genereo* 此祈求之意。乃結尾語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+連体法未来形語尾 *-re* 「～する(～)」+疑問語尾 *-o* 「～か」→「行くのか」

[30] *genere ome* 此述人方去之意。乃轉下語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+連体法未来形語尾 *-re* 「～する(～)」+動詞語幹 *o-* 「なる、する、できる」+連用法不定形語尾 *-me* 「～して、～しながら」→「行くことになって」

[31] *genere be dahame* 此既是去之意。乃隨上直下語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+連体法未来形語尾 *-re* 「～する(～)」+対格語尾 *-be* 「～を」+接続後置詞 *dahame* 「～にしたがって、～なので」(<動詞語幹 *daha-* 「従う」+連用法不定形語尾 *-me* 「～して、～しながら」)→「行くので」

(30a1-32a5)

(承前)

- [32] *geneci ojoroo* 此請命之意。乃結尾語。
 動詞語幹 *gene-* 「行く」+連用法条件形語尾 *-ci* 「～するなら、～したので」+
 動詞語幹 *o-* 「なる、する、できる」連体法未来形 *ojoro* +疑問語尾 *-o* 「～か」
 →「行けるか」
- [33] *geneci ojoro* 此商酌之意。乃結斷語。
 動詞語幹 *gene-* 「行く」+連用法条件形語尾 *-ci* 「～するなら、～したので」+
 動詞語幹 *o-* 「なる、する、できる」連体法未来形 *ojoro* →「行ける」
- [34] *geneci tetendere* 此設言既去之意。乃勉諭語。
 動詞語幹 *gene-* 「行く」+連用法条件形語尾 *-ci* 「～するなら、～したので」+
 接続後置詞 *tetendere* 「～するからには、～するならそれでよい」→「行くから
 には」
- [35] *genecibe* 此直言雖去無益之意。乃起下語。
 動詞語幹 *gene-* 「行く」+連用法逆接形語尾 *-cibe* 「たとえ～しても、～するけ
 れども」→「たとえ行っても」
- [36] *geneci ocibe* 此究言不可之意。乃結上起下語。
 動詞語幹 *gene-* 「行く」+連用法条件形語尾 *-ci* 「～するなら、～したので」+
 動詞語幹 *o-* 「なる、する、できる」+連用法逆接形語尾 *-cibe* 「たとえ～して
 も、～するけれども」→「たとえ行けても」
- [37] *geneci ombihe* 此事後追論之意。乃結斷語。
 動詞語幹 *gene-* 「行く」+連用法条件形語尾 *-ci* 「～するなら、～したので」+
 動詞語幹 *o-* 「なる、する、できる」+連体法回想形語尾 *-mbihe* 「～していた、
 ～しつつあった、～しようとしていた」→「行けていた」
- [38] *geneci* 此泛言去之意。乃轉出下意語。
 動詞語幹 *gene-* 「行く」+連用法条件形語尾 *-ci* 「～するなら、～したので」→
 「行くなら」
- [39] *geneci ombi* 此泛言可去之意。乃斷結語。
 動詞語幹 *gene-* 「行く」+連用法条件形語尾 *-ci* 「～するなら、～したので」+
 動詞語幹 *o-* 「なる、する、できる」+終止法現在形語尾 *-mbi* 「～する、～して
 いる」→「行ける」
- [40] *genembi* 此平叙直對之意。乃直結語。
 動詞語幹 *gene-* 「行く」+終止法現在形語尾 *-mbi* 「～する、～している」→「行
 く」

- [41] **genembini** 此疑擬之意。乃結尾語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋終止法現在形語尾 **-mbi** 「～する、～している」＋文末後置詞 **ni** 「～か、～かしら」→「行くかしら」
- [42] **genembio** 此疑問之意。起答語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋終止法現在形語尾 **-mbi** 「～する、～している」＋疑問語尾 **-o** 「～か」→「行くか」
- [43] **genembihede** 此設言倘或若此之意。乃起下另結語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋連体法回想形語尾 **-mbihe** 「～していた、～しつつあった、～しようとしていた」＋与位格語尾 **-de** 「～に、～で」→「行っていたら」
- [44] **genembikai** 此決定之意。乃實結語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋終止法現在形語尾 **-mbi** 「～する、～している」＋文末後置詞 **-kai** 「～なのだ、～であるぞ」→「行くのだ」
- [45] **genembihe** 此追叙已去之意。乃出下意語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋連体法回想形語尾 **-mbihe** 「～していた、～しつつあった、～しようとしていた」→「行っていた」
- [46] **genembi aise** 此想當然之意。乃結住語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋終止法現在形語尾 **-mbi** 「～する、～している」＋文末後置詞 **aise** 「～だろう」→「行くだろう」
- [47] **genembime** 此去而又何之意。乃直下語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋連用法同時形語尾 **-mbime** 「～しつつ、～しながら」→「行きつつ」
- [48] **geneki** 此欲去之意。乃直答語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋希求法希望形語尾 **-ki** 「～したい、～しよう」→「行きたい」
- [49] **geneki seci** 此既說要去。乃反問語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋希求法希望形語尾 **-ki** 「～したい、～しよう」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋連用法条件形語尾 **-ci** 「～するなら、～したので」→「行きたいというなら」
- [50] **geneki sere** 此述人欲去之意。乃結斷語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋希求法希望形語尾 **-ki** 「～したい、～しよう」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋連体法未来形語尾 **-re** 「～する(～)」→「行きたいという」
- [51] **geneki sehe** 此述人已說去之意。乃竟斷語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋希求法希望形語尾 **-ki** 「～したい、～しよう」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋連体法過去形語尾 **-he** 「～した」→「行きたいといった」

- [52] **geneki sefi** 此述人説去又何之意。乃起下語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋希求法希望形語尾 **-ki** 「～したい、～しよう」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋連用法先行形語尾 **-fi** 「～して(から)」→「行きたいといて」
- [53] **geneki serede** 此述人已方説要去之意。乃引下語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋希求法希望形語尾 **-ki** 「～したい、～しよう」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋連体法未来形語尾 **-re** 「～する(～)」＋与位格語尾 **-de** 「～に、～で」→「行きたいというときに」
- [54] **geneki sembime** 此説去不果之意。乃婉致已意語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋希求法希望形語尾 **-ki** 「～したい、～しよう」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋連用法同時形語尾 **-mbime** 「～しつつ、～しながら」→「行きたいといながら」
- [55] **geneki sembihe** 此述人已先言要去之意。乃斷而可續語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋希求法希望形語尾 **-ki** 「～したい、～しよう」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋連体法回想形語尾 **-mbihe** 「～していた、～しつつあった、～しようとしていた」→「行きたいといていた」
- [56] **geneki sehe seme** 此料定不妥之意。乃起下語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋希求法希望形語尾 **-ki** 「～したい、～しよう」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋連体法過去形語尾 **-he** 「～した」＋接続後置詞 **seme** 「～と」(＜動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋連用法不定形語尾 **-me** 「～して、～しながら」)→「行きたいといたと」
- [57] **genembi secina** 此告白之意。乃結斷語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋終止法現在形語尾 **-mbi** 「～する、～している」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋希求法願望形語尾 **-cina** 「～すればいいのに、～すればなあ」→「行くといえればいいのに」
- [58] **genembi sehei** 此叱異改移之意。乃直下另起語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋終止法現在形語尾 **-mbi** 「～する、～している」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋連用法持続形語尾 **-hei** 「～したまま」→「行くといのまま」
- [59] **genembi sembi** 此訴人已之意。告人意。乃可斷可續語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋終止法現在形語尾 **-mbi** 「～する、～している」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋終止法現在形語尾 **-mbi** 「～する、～している」→「行くという」
- [60] **genembi sehebi** 此述已往之意。乃竟結語。
 動詞語幹 **gene-** 「行く」＋終止法現在形語尾 **-mbi** 「～する、～している」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋終止法完了形語尾 **-hebi** 「～したのだ、～している、

～してある」→「行くといっている」

[61] **genembi serengge** 此述人已言去之意。乃轉解之語。

動詞語幹 **gene-** 「行く」＋終止法現在形語尾 **-mbi** 「～する、～している」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋連体法未来形語尾 **-re** 「～する(～)」＋名詞形成接尾辞 **-ngge** 「～のもの、～するもの／こと」→「行くということ」

[62] **genembi sehengge** 此述人既言去之意。乃出意解語。

動詞語幹 **gene-** 「行く」＋終止法現在形語尾 **-mbi** 「～する、～している」＋動詞語幹 **se-** 「言う、話す」＋連体法過去形語尾 **-he** 「～した」＋名詞形成接尾辞 **-ngge** 「～のもの、～するもの／こと」→「行くといったこと」

(32a6-34b1)

(承前)

- [63] generakū 此荅問之意。乃直絶語。
 動詞語幹 gene- 「行く」+否定語尾 -rakū 「～しない」(<連体法未来形語尾 -ra
 「～する(～)」+形容詞 akū 「(が)ない」)→「行かない」
- [64] generakūn 此酌問之意。乃結末語。
 動詞語幹 gene- 「行く」+否定語尾 -rakū 「～しない」(<連体法未来形語尾 -ra
 「～する(～)」+形容詞 akū 「(が)ない」)+疑問語尾 -n 「～か」→「行かないのか」
- [65] generakū oki 此直欲若是之意。乃截斷語。
 動詞語幹 gene- 「行く」+否定語尾 -rakū 「～しない」(<連体法未来形語尾 -ra
 「～する(～)」+形容詞 akū 「(が)ない」)+動詞語幹 o- 「なる、する、できる」+希求法希望形語尾 -ki 「～したい、～しよう」→「行かないでよい」
- [66] generakū oso 此窮結之意。乃起荅語。
 動詞語幹 gene- 「行く」+否定語尾 -rakū 「～しない」(<連体法未来形語尾 -ra
 「～する(～)」+形容詞 akū 「(が)ない」)+動詞語幹 o- 「なる、する、できる」希求法命令形 oso →「行かないでいろ」
- [67] generakū oho 此明告之意。乃直斷語。
 動詞語幹 gene- 「行く」+否定語尾 -rakū 「～しない」(<連体法未来形語尾 -ra
 「～する(～)」+形容詞 akū 「(が)ない」)+動詞語幹 o- 「なる、する、できる」+連体法過去形語尾 -ho 「～した(～)」→「行かなくなった」
- [68] generakū ohoi 此不果之意。乃悵怨語。
 動詞語幹 gene- 「行く」+否定語尾 -rakū 「～しない」(<連体法未来形語尾 -ra
 「～する(～)」+形容詞 akū 「(が)ない」)+動詞語幹 o- 「なる、する、できる」+連用法持續形語尾 -hoi 「～したまま」→「行かなくなったまま」
- [69] generahū 此恐其去之意。乃起荅語。
 動詞語幹 gene- 「行く」+希求法懸念形語尾 -rahū 「～しはしまいか、～しなければいいが」→「行きはしまいか」
- [70] generakū ojarahū 此恐其不去之意。乃叮嚀語。
 動詞語幹 gene- 「行く」+否定語尾 -rakū 「～しない」(<連体法未来形語尾 -ra
 「～する(～)」+形容詞 akū 「(が)ない」)+動詞語幹 o- 「なる、する、できる」希求法命令形 ojarahū →「行かなくなりはしまいか」
- [71] generakūngge 此泛言不去者之意。乃可起可應語。
 動詞語幹 gene- 「行く」+否定語尾 -rakū 「～しない」(<連体法未来形語尾 -ra

「～する (～)」 + 形容詞 *akū* 「(が) ない」 + 名詞形成接尾辞 *-ngge* 「～のもの、～するもの／こと」 → 「行かないこと」

- [72] *generengge* 此泛言去者之意。亦可起可應語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法未来形語尾 *-re* 「～する (～)」 + 名詞形成接尾辞 *-ngge* 「～のもの、～するもの／こと」 → 「行くこと」
- [73] *generenggeo* 此泛問之意。乃起答語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法未来形語尾 *-re* 「～する (～)」 + 名詞形成接尾辞 *-ngge* 「～のもの、～するもの／こと」 + 疑問語尾 *-o* 「～か」 → 「行くのか」
- [74] *generengge nio* 此驚疑之意。乃斟問語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法未来形語尾 *-re* 「～する (～)」 + 名詞形成接尾辞 *-ngge* 「～のもの、～するもの／こと」 + 文末後置詞 *nio* 「～か」 (<文末後置詞 *ni* 「～なのだ」 + 疑問語尾 *-o* 「～か」) → 「行くのであるか」
- [75] *generengge wakao* 此豈不若斯之意。乃疑問語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法未来形語尾 *-re* 「～する (～)」 + 名詞形成接尾辞 *-ngge* 「～のもの、～するもの／こと」 + 文末後置詞 *waka* 「(で) ない」 + 疑問語尾 *-o* 「～か」 → 「行くのではないか」
- [76] *generengge semeo* 此解疑之意。乃反問語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法未来形語尾 *-re* 「～する (～)」 + 名詞形成接尾辞 *-ngge* 「～のもの、～するもの／こと」 + 動詞語幹 *se-* 「言う、話す」 + 連用法不定形語尾 *-me* 「～して、～しながら」 + 疑問語尾 *-o* 「～か」 → 「行くというのか」
- [77] *genehengge* 此已然者字之意。乃可起可結語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法過去形語尾 *-he* 「～した (～)」 + 名詞形成接尾辞 *-ngge* 「～のもの、～するもの／こと」 → 「行ったこと」
- [78] *genehe* 此去訖之意。乃平斷語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法過去形語尾 *-he* 「～した (～)」 → 「行った」
- [79] *genehe seme* 此直言無濟之意。乃順下語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法過去形語尾 *-he* 「～した (～)」 + 動詞語幹 *se-* 「言う、話す」 + 連用法不定形語尾 *-me* 「～して、～しながら」 → 「行ったといつて」
- [80] *genehe manggi* 此叙去後若何之意。乃起下語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法過去形語尾 *-he* 「～した (～)」 + 接続後置詞 *manggi* 「～したあと、～すると」 → 「行ったあと」
- [81] *genehe sehede* 此設言去後便何之意。乃引下語。語急。
動詞語幹 *gene-* 「行く」 + 連体法過去形語尾 *-he* 「～した (～)」 + 動詞語幹 *se-*

「言う、話す」＋連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」＋与位格語尾 *-de* 「～に、～で」→「行ったといたったときに」

- [82] *genehe gojime* 此直言其無濟之意。乃轉下語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」＋連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」＋接続後置詞 *gojime* 「～とはいえ、～だけれども」→「行ったとはいえ」
- [83] *genehe sehe ohode* 此設言去而即有變故之意。乃隨轉語。語意緩。
動詞語幹 *gene-* 「行く」＋連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」＋動詞語幹 *se-* 「言う、話す」＋連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」＋動詞語幹 *o-* 「なる、する、できる」＋連体法過去形語尾 *-ho* 「～した(～)」＋与位格語尾 *-de* 「～に、～で」→「行ったといたったことになったときに」
- [84] *geneheo* 此疑問之意。乃不可斷必接語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」＋連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」＋疑問語尾 *-o* 「～か」→「行ったか」
- [85] *genehei* 此長往不止之意。乃不斷語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」＋連用法持續形語尾 *-hei* 「～したまま」→「行ったまま」
- [86] *genehe dari* 此事後追論之意。乃繼續語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」＋連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」＋接続後置詞 *dari* 「～ごとに」→「行ったごとに」
- [87] *genehe bihe* 此追叙已經去過之意。乃可斷可續語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」＋連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」＋動詞語幹 *bi-* 「ある、いる」＋連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」→「行ったのだった」
- [88] *genehe bade* 此明諭之意。乃斷而可接語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」＋連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」＋名詞 *ba* 「場所、ところ」＋与位格語尾 *-de* 「～に、～で」→「行ったのに」
- [89] *genehede* 此預言去後之意。乃逼下語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」＋連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」＋与位格語尾 *-de* 「～に、～で」→「行ったときに」
- [90] *geneheci* 此申訴之意。乃起下語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」＋連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」＋奪格語尾 *-ci* 「～から、～より」→「行ってから」
- [91] *genehe bici* 此設言若去之意。乃追憶語。
動詞語幹 *gene-* 「行く」＋連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」＋動詞語幹 *bi-* 「ある、いる」＋連用法条件形語尾 *-ci* 「～するなら、～したので」→「行ったのであるなら」
- [92] *genehe bihe bici* 此設言已去之意。乃追思語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」+動詞語幹 *bi-* 「ある、いる」+連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」+動詞語幹 *bi-* 「ある、いる」+連用法条件形語尾 *-ci* 「～するなら、～したので」→「行ったのであったのなら」

[93] *genehe bicibe* 此雖去無益之意。乃定擬語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」+動詞語幹 *bi-* 「ある、いる」+連用法逆接形語尾 *-cibe* 「たとえ～しても、～するけれども」→「たとえ行ったのであっても」

[94] *genehele* 此凡去過之意。乃直告語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+名詞形成接尾辞 *-hele* 「～したものすべて」→「行ったものすべて」

[95] *genehe bihebi* 此追論已往之意。乃截斷語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」+動詞語幹 *bi-* 「ある、いる」+終止法完了形語尾 *-hebi* 「～したのだ、～している」→「行ったのであった」

[96] *genehebi* 此已經去訖之意。乃住脚語。

動詞語幹 *gene-* 「行く」+終止法完了形語尾 *-hebi* 「～したのだ、～している」→「行ったのだ」

[97] *tere hono genehe bade simbe ai hendure* 此言彼猶且若斯。何況你之意。乃直斷語。

指示代名詞遠称 *tere* 「あれ、それ」+接続後置詞 *hono* 「～もなお、～さえも」+動詞語幹 *gene-* 「行く」+連体法過去形語尾 *-he* 「～した(～)」+名詞 *ba* 「場所、ところ」+与位格語尾 *-de* 「～に、～で」+人称代名詞二人称単数対格形 *simbe* 「あなたを、お前を」+疑問代名詞 *ai* 「何」+動詞語幹 *hendu-* 「言う」+連体法未来形語尾 *-re* 「～する(～)」→「彼でさえも行ったのにお前は何を言う」

(34b2-37a2)

—翻字翻訳『滿漢類書・字尾類』完